

Ouddorp I.19.

1. as tē hundērs - ēn sXæ.rəpfo.gəl zī. dā wo.r zē
bēna.uwt | t.jukəns = *kleintjes, pas uit het ei* |
2. mē vrī.nd istē blō.mən g.uŋ gī.tē
3. | *spinnen is hier onbekend* | tē.gōwo.rdəX spinēn
zē nit me. mēt dē hā.nt mā mē mēfjɪ: - of :
mēfjɪnəs
4. spɪ.tn ɪz lastəg. wæ.rək
5. əp ta sXɪ.p kre.gəzə vɛrsXəmæld bru.r.ut
6. dē tāmərman hē.ɪd ē.n splɪntər ɪ.n zən vɪjər
7. dē sXɪ.pər lɪ.ktē zən lɪ.pən uf
8. ɛn di fəbrɪk ɛz nɛks tē zɪ:nə
9. kum hɪ:r mē kənt
10. bə.əs tapt y.s fɪ:r glɛ.zəm bɪ:r - (ə pɛ.nt.jɪ -
pɛ.nt.jəs *zeldzaam*)
11. brɪŋd y.s twi.ə kilo kri.kən (*hier haast niet geteeld,*
bekend door import) kri.r.kis (*zeldzaam*)
12. zə hæ. mətər vyvə dri.j lɪ.tər win ytədrū.ŋkə
13. hɪ drɛ.ɪgdə mən mē nɛj knɒpəl (*zeldzaam*) - of :
məd ən ɛ.ndə hɔ.ut | klɪpəl a) *deel van een gareel,*
b) *een paard (klepper)* |
14. ɪkæ zəŋ kni.əzɪ.
15. vastənɛ.vənt uwo.r nit fe.l mɪ.ər əvɪ:rt
16. ɪk bē blɪ dək ni mɛsə - of : mēt sən mɛ.r.g.əg.u.ə.
bɛ.nə
17. ɪk hət nɪ.ədɛ: - of : nɪ.tədɛ: mɔ.t
18. wɪ hɛ.t ədɛ: - dɪ.n dɪtər - of : dɪdər əŋkumt
19. kɔpɛspmē - kɔpɛspmɛwɛ.p - ən rɛ:χshɔ:t
20. əm pɛt (*met klep*) - ən hu.r.ədu.k (*arch., hoofd-*
doek) - kɔ.vəl - dē mɒstə (*muts tegen de kou,*
wollen gebreide kap van wit katoen, gedragen
door vrouwen en kinderen) - bēna.uwt - dē wɛ.ɪjɪ
- (t)ulā.nt („Onland” = *weiden die onder water*
komen ; cf. *Flakkee* : ɪ.əwkā.ntn) - o.fɪbru.r.ut |
ən o.fɪ = *een zenuwachtig kind* | ən hɛ.ɪn
(*getimmerd of met paaltjes*) - of : ən hægə -
py.t - ən y.l (*vlinder in 't algemeen*)
21. dɪ vɛɪ.nt - zətə dē hɪələ wæ.rəlt əp stæ.ltn
22. (ɪ)k sajə kræ.ltjəs of : kræ.ltjəs Xɛ.və
23. ɪŋələ.n(t) lɛ.t fe.l ə.uwə sXɛ.pən ə.fbrɛ.ɪkə
24. hɪ hɛ.ɪd y.ɪt fā.n zən lɛ.vən ɪ.ə(n)z əm be.t
əkre.gə
25. g.ɛ.vmən twɪ.ə brɪ.ə str.əŋ: - brɪ.jər - dē brɪ.ətstə
26. dā stɑ.mbe.lt stʊ.ətɛ.ər nɪmɪ.ər
27. dɪ man dɪ le.ft - əz əŋ grʊ.ətə mənɪ.ər
28. | „Lucifer” *niet gebruikt* | dɪ man ɪz nit mɛ:r m
hy.s | m dnhe.məl | əble.və |
29. dē sXo.lkmdɛrɪz bənə mətə mɪstər nɛ tstrəŋwɛ.st
| zɪ.ə |
30. ɪkən tʊ nɪ kumə vɔ:r dɪklɛ.r bən
31. dē brɛstn drɪ.ŋkə græ.X lɪnzɛ.tmɛ.l
32. ɪkənɪ Xʊ wæ.rkən (wānt) ɪjɛ pɪn ɪ zə ke.lə
33. stɛ.k əz ɛn stək - of : zətəz ɛn stɛ.l m dɪ.m be.zŋ
34. nɪ.ə - mɛtɪ - of : mɛt dē ke.gəlɪz uwo.rɪt ɪ.r nɪmɛ
gɛspe.lt
35. hɛ.ɪj - ɪkæjɑ.l twɪ kl.ərɪn əjɛrɔ.ɪpə (= „aan je
geroepen”)
36. dɪ pɛ.rə ɛz nɪ rɪpə - dər zɪtnɔg wɪtə zæ.t.tjɪzm
(*zaadjes*)
37. zə bənə wɛ.ɪX. nɛ tlā.ntu
38. zɛ.rɪtn ɪ.əst səŋ gæ.lɪd əp ə.ləpə mæ.kə
39. ɪzalt nɔ.ɪt fɑ:rdə (*ver*) brɪŋə - of : nit fɑ:rdə
wɛ.ɪXstɪ:rə
40. zɪs tē hæ.lt fan dər mæ.ləkwt
41. dē man dɪ mɔ sən vro.r.wə hæləpə - of : bəsXæ.rəmə
42. m dē sXældə zwæmə ɪs Xəvɛ.rlɛk
43. hɪ.z brɪtɑ.l umdatn stæ.rək ɪs
44. vɪlə mɔtər dē hɪɪlt of : hæ.lt fan hɛ. ən ju dē
ɑ.rə hɛ:lt
45. hæ.lptabɛ.d əz əplɪXtə
46. y.rzə mæsəlɛ.r ɪsʊ vɛt əzə vɛ.rəkə - of : as
mɔdər
47. zə sprɪŋən um tɪfɑ:rst um ən wɛtɪnsXɒp - of :
wɛdɪnsXɒp
48. dē bɔ.mkwɛ.kər zɑ(l) dɪm bɔ:m mɪtə
49. du ɪ.əst ət fɪnstər əs (Xɑ.uw) tʊ
50. t bəŋmtə ly.jənə vu.ər dɔXɪnkɛrɛk - dē (mɪdɑX)
-kɛrɛk - ɛ.vnkɛ.rəkə
51. bə.dəspri.jə - py.təkwal - vɛrspre.jə - y(t)spre.jə -
vɛrbre.jə - y(t)bre.jə - klɛ.r mæ.kə - mɛ.spri.jə
(*mest spreiden*) - ən stɪk smæ:rə (*een boterham*
smeren)
52. dət wy.f hɛ.rɪdər hɛ.r læ.tə knɪ.pə
53. zən vɔ.dər ɛ.təm zɛ.rz jɛ.r nɛ sXo.lə lɛ.tə gu.ə
54. ɪk hɛwən ɪvɛrɛ.ə - um zʊ læ.tə ləŋstwɛ.tər
tə lɔ.pə
55. vɛ.ɪlə vɛ.ɪ.zən zɪ.jə hɪ.r nɪ fe.l
56. ɛ.r.dnə putn bənə nɪ fe.l wɛ.rɪt | kɔ.lse pɔtn :
vroegere bruine of blauwe inmaakpotten |
57. dē bru.ətsXʊpə stʊ.ət m dən hɛ.ərt
58. ɪn mæ:rd ɪst nɔX tē kɔ.rud um tē balə (*enkel*
kinderspel) - of : bɑln tē sXɪ.tə (*kegelspel*)
59. dɪ kɛ.sə ge.vd n hældər lɪXt
60. hɪ trək ən dē stɛ:rt fan ət pɛ.r.t.
61. tʊ. ɪn dɪ.n tɪt kwɑ.mə ju.lə hɪ.r ələ jɛ.rə nɛ dē
kɛrɪmsə
62. dē dɔ.mənɪ zɛ.ɪ dət y.rzən - of : dətən hɪ.ərə
vʊlmæ.kt ɪs
63. jə zɑ.g mə(n) wæ.ɪl mā jə sprak nɪ tɛ.gə(n) mən
64. dē zwæ.məlsalə - of : zwæ.məlt.jɪsalə gɔ.uw
tɛrɒXkum:
65. g.ɔ.r.jə vandə.gə nɪ kɛ.r.t.ə
66. ɛ.tə zə ɔXrɛ.X - of : ɔ.kXrɛ.X kɛ.ɪ.zə
67. zən mɔ.tər ɪs kɔpɔt - ɪ kənɪ fɑ:rdər - dē wɛ.ɪ.gən
ɪs fɛrɪzakt
68. tɪz ən wɛrəmən dægəwɛ.st - ɛn tɪz ən zʊXtnɛ.ɪvŋ
69. dā fɛnt.jə - of : dət jɔŋət.jə lɔ:pt əp sɛm blu.r.ətə
vʊtn
70. dɛər ɪz ən sXɔ.r m dē kənə
71. ɪk wɔ.u dətə pɔst əm brɪ.v bruXt
72. ɪk ə pɪnə vu.rə mən hɛ.r.r.t.ə
73. ɪkən mɛ Xɪm dwɪrɪsə mɛnsən - of : dwɪrɪzdrɪvɛrɪz
uməgʊ.ə
74. nɛ sXʊftɪt spənəwə tɪpɛ.ərt fu.rər dē nɪ.wə kərə
75. kɛ van vanʊXənd uf ul kɔ:rsə
76. dē zɔ.nə (*zeldzaam*) - of : juŋə van dē kɔ.nək ɛ.d
uk sɔldɔ.r.t əwɛ.st
77. wɛ.t.jə gɪ ɪ.r ge.n wɛ.ɪ.gəmɛ.kər (= *wagen-*
maker ; *boogmaker niet gebruikt*) wɔ.nə
78. dɪ rɔ.zn hɛwə ləŋə dɔ:rɪns
79. ɪk Xlɛvə dər nɪks fan

80. et kɪ-nt-jə waz al du-ət ɪ.əsət kɑstn - of : kɑstə dɔ.pə
81. zən u.ərn ɪ.n zən ɔ.r.gən lɔ.r.pə
82. dər kɪ.nt ɪz mɛd əŋ kɑrəfi nɛdbuz əgu- um brɛ-mən tɛ plukənə
83. dɛz ɪz ɛn spɔrtə van dɛ ladər uf
84. hi zæ.tn zəŋ ke.l o.pən
85. tɔlək da sɔxt nɪks a.ərs as ʎæld ɛn rɪkɔdum
86. dər munt ɪz drɔ.ʎ fan dən dɔ.rst
87. dɪ wæxti lɔp krɔm - əjə dɛ. lɑŋsɛ.nə gu.ət - of : dɛ.əre.nə gu.ət
88. ɪkuʎ fu- mən kɪnd ɛn trumɛlt-jə
89. dəm bɔk ɪz ɛstərəvə umdatn əŋ kɔ.st mɪslɪkədə
90. zən dɔ.nt-jə wɑ-s kɔ.r.t- əŋ gu.t
91. m dɛ sʎɛ. ɪsət læ.kər
92. ɛn sʎɪ.tər - of : jɛ.gər di mu(t) ʎu. kɑnə mɪkə
93. zu.k ɛs nɛ. mən hout
94. ɪk wɛ.t ni wɛ.kən mɔ(t) ʎu.ə zɔ.kə - of : zu.kə
95. əŋ kɔ.uwə kɛldər ɪs ʎu(t) fo.r tʃɪ.r
96. ɪk mɔst ɔsɛblu.t dɪrɪŋkə um ɔp tɛ stɛ.rkne
97. ɪk mɔt ɪ.əsət ɛt fɪ.r m dɛ sta.l vɪ:rn - of : vɪ:rə
98. mɛm brɪ:r waz mu:ə
99. dɛ mæləkɔbɪ:r di mæ.kt ɛn gru.ətə rɪ.nte
100. dɛ kɛ:rɛnəmɛlək ɪz dmə ɛn zɪ:r - stɪ:rtndər mɛ me vɔrumə
101. wə zɔ.w m ɛn y.rə di pɪt dɪxtə kɑn: du.wə
102. hɪjz sɛky:r - dər ɪz nɪks fɛn zən tɛ zæ.gnə | sɛky:r 1^o v. persoon, 2^o bijw. : horloge loopt *secur* |
103. ɪkum nu-ɪd ɛmɛnytə tɛ lɛ.r.tə
104. m ɪtɛ.lɪjə bɛ.ndər bɛ.rəgən di vɪ.r spɪ.jə
105. dɛrɔvj-ɪ dɛ:r ɔp dɔ.uwə
106. tɛ bɔ.m ɛz ɛn stɪk fan dɛ brɔg ɔvɔvɛ:rə | brɪgə = *kleinere brug over sloot*; brɔʎ = *voor een brug in Holland of in den vreemde*; *is niet de brug van hier* |
107. jə mɔd y-s kɑʎɛltjɪs kumən kɔ:rə
108. hɪjz yt lɔ.vn ɛkumə mɛdɛŋ knɔ.rə - of : ɛn dr.əl gæ.lt - of : ɛn hɔ:p (hoop) ʎæ.lt
109. di dɔ.rə ʔɪ-s fam bɔ.kənɔ.ut ɛmæ.kt
110. ə gɛtrɔ.u wyf - of : gɛtrɔ.uwdə vrɔ.wə mut ʎu. kɑnə nɔ.r.jɪ
111. ɪk ɛ ɪ.r g-ɔ(r)z ɛzɔ.it mɔr twaslɛʎsɛ.t
112. dɛ brɔ.uwər zɛ.itat nɔʎ tɛ di.r ɪz um tɛ bɔu-wən(ə)
113. bakə - ɪk bak - ju bakt - hi bakt - baktɪk (ook) - wɪlə bakə - ɪk baktə - ju baktə - hi baktə - wɪlə

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is a-udərəp. De inwoners heeten a-udə.rəpərs. Een bijnaam is niet bekend. De dorpelingen noemen Meliszand tʎæ.ɪtədarəp en de bewoners van Flakkee papbɔ.kən

Aantal inwoners op 31-12-30 : 3.682, w. o. 1.913 in het dorp Ouddorp.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 3.364 ; Geref. kerken : 117 ; Doopsgez. : 94.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dən u-əzdrɪk (ook wel dɛ sʎɔ.r.lə of dɛ sʎa.ulə genoemd) (de Oostdijk ; de school) - a.uwɛldɛ.nt (Oudeland) - niwə lɛ.nt (Nieuwland) - ɔ.uwəniwɛldɛ.nt (Oudenieuwland) - wɛstɔrt (Westert) - dɪrɪŋkɛ.nt (Duinkant) - dɛ hɛ.vən (de Haven). - De bewoners van laatstgenoemde buurtschap noemt men dɛ dikɔrsə. - De wɛstɔrsə spreken eenigszins anders dan de bewoners van de overige wijken ; zoo zeggen zij b.v. van dɛ midɔʎ i. p. v. van mirɔʎ. - Alle autochthone inwoners spreken dialect ; enkele intellectueelen, van elders afkomstig (burgemeester, predikant, onderwijzer, enz.) spreken Hollandsch. Buiten het eiland spreken vele autochthonen een mengtaal van Hollandsch en dialect. In eigen omgeving voelen zij Hollandsch nog als aanstellerig.

De voornaamste bezigheden van de bevolking zijn land- en tuinbouw en veeteelt. Bovendien wonen in de gemeente ± 75 visschers (26 sloopjes). Boerenarbeiders uit Ouddorp gaan werken in Voorne, Putten, Tiengemeten, Rozenburg, het Westland en op Flakkee.

Zegslieden. 1. Voogd, K. ; 71 j. ; hier geboren ; rustend secretaris-pennigmeester van het polderbestuur ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect, maar voegt er wel eens Hollandsche woorden tusschen.

2. Westhoeve, J. ; 64 j. ; hier geboren ; slager en landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Tanis, K. ; 57 j. ; hier geboren ; rustend landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. van hier ; spreekt steeds zijn dialect.